

Porównanie tłumaczeń Objawienie 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oto daję z — synagogi — oskarżyciela, — mówiących o sobie samych, [że] Judejczykami są, a nie są ale kłamią. Oto uczynię ich aby, przyjdą i pokłonią się przed — stopami twymi i poznają, że Ja ukochałem cię,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto daję ze zgromadzenia szatana z mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowalem cię
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto daję (ci) tych z synagogi szatana,* którzy podają się za Żydów, a (nimi) nie są, lecz kłamią.** Oto sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp,*** i poznają, że Ja cię ukochałem.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto daję z synagogi Szatana, (z) mówiących, (że) oni Judejczykami (są), a nie są, ale kłamią. Oto uczynię ich, (tak że) przyjdą i pokłonią się przed stopami twymi, i poznają, że ja umiłowalem cię.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto daję ze zgromadzenia szatana (z) mówiących sobie samym Judejczykami być a nie są ale kłamią oto uczynię ich aby przyszliby i oddaliby cześć przed stopami twoimi i poznaliby że Ja umiłowalem cię
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto poddaję ci tych z synagogi szatana. Podają się oni za Żydów, chociaż nimi nie są. Kłamią! Oto sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp. Poznają, że Ja cię ukochałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dam ci <i>ludzi</i> z synagogi szatana, którzy mówią, że są Żydami, a <i>nimi</i> nie są, lecz kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i pokłonią się przed twoimi nogami, i poznają, że ja ciebie umiłowalem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otoć dam niektórych z bóżnicy szatańskiej, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i będą się kłaniali przed nogami twymi, i poznają, że ja cię umiłowam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto dam z bóżnicy szatańskiej, co się powiadają być Żydami, a nie są, ale kłamią. Oto uczynię im, iżby przyszli i pokłonili się przed nogami twymi, i poznają, iżem ja ciebie umiłowam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja ci daję [ludzi] z synagogi szatana, spośród tych, którzy mówią o sobie, że są Żydami - a nie są nimi, lecz kłamią. Oto sprawię, iż przyjdą i padną na twarz do twych stóp, a poznają, że Ja cię

1) <x>730 2:9</x>

2) <x>540 11:14-15</x>

3) <x>290 45:14</x>; <x>290 49:23</x>; <x>290 60:14</x>

4) Chodzi o nękanie Kościoła przez synagogę (<x>730 3:9</x>, por. <x>540 11:14</x>).

5) <x>290 43:4</x>; <x>500 15:9</x>; <x>520 8:37</x>

			umiłowałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto sprawię, że ci z synagogi szatana, którzy podają się za Żydów, a nimi nie są, lecz kłamią, oto sprawię, że będą musieli przyjść i pokłonić się tobie do nóg, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daję ci z synagogi szatana tych, którzy mówią, że są Żydami, a nie są nimi, stąd kłamią. Sprawię, że przyjdą i pokłonią się do twoich nóg, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto wydam ci tych z synagogi szatana, którzy nazywają siebie Żydami, lecz kłamią, bo nimi nie są. Oto sprawię, że przyjdą i upadną do twoich stóp, i poznają, że Ja ciebie umiłowałem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oto wydam tych z synagogi szatana, którzy siebie nazywają Judejczykami, a nie są, lecz kłamią. Oto przymuszę ich, aby przyszli i padli z pokłonem do twoich stóp i aby poznali, że ja ciebie umiłowałem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Patrz! Poślę ci takich ludzi ze stronnictwa szatana, którzy uważają się za naród wybrany, lecz kłamią, bo tak nie jest. Ale patrz! Na mój rozkaz będą ci się kłaniać do stóp i przekonają się, że ja cię kocham.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja ci daję (ludzi) z synagogi szatana, spośród tych, którzy mówią o sobie, że są Żydami - a nie są nimi, lecz kłamią. Oto sprawię, że przyjdą i padną na twarz u twoich stóp, a poznają, że Ja umiłowałem ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось дам тобі, із зборища сатани, яке називає себе юдеями, а таким не є, бо каже неправду, зроблю так, щоб вони прийшли і вклонилися перед твоїми ногами, і пізнали, що я тебе полюбив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto z domu zgromadzeń szatana wyznaczę tych, co sobie mówią, że oni są Żydami a nie są, lecz kłamią. Oto im spowoduję, że przyjdą oraz pokłonią się przed twoimi nogami, i poznają, że ja cię umiłowałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto dam ci niektórych z synagogi Przeciwnika, tych, którzy nazywają siebie Żydami, ale nimi nie są - przeciwnie, kłamią - otóż sprawię, że przyjdą i padną u twoich stóp, i poznają, że ja cię ukochałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto dam tych z synagogi Szatana, którzy się podają za Żydów, a jednak nimi nie są, lecz kłamią – oto sprawię, iż przyjdą i złożą hołd u twoich stóp, i sprawię, iż poznają, że ja cię umiłowałem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Sprawię, że ci, którzy podają się za pobożnych Żydów, choć w rzeczywistości należą do szatana, przyjdą i padną u twoich stóp, i zrozumieją, że cię kocham.